

SIN WENZY ZYSIU KOBEN

新文字自修課本

[訂正本]

林 鴻 編 著

光華書店發行



多比
讀音



SIN WENZY ZYSIU

KOBEN

新文字自修課本

林濤編著

光華書店發行

·1948·

新文字自修課本

一九四七年二月大連初版
一九四八年六月在哈爾濱印過
東北版初版發行一萬冊

編著者 林 詩
出版者 光 華 書 店
發行者 光 華 書 店

SIN WENZY
ZYSIU KOBEN

■ 版權所有
不准翻印 ■

對於新文字的信念和志願

—— 代 序 ——

1. 我們認為拉丁化新文字並不是只重拼音不分字形的注音符號，而應當是簡潔化，科學化，國際化的拼音文字。
2. 我們認為拉丁化新文字不能專憑綴音或上下文來猜度字義，却必須做到詞兒定型化的地步，使每個詞兒有獨立的面目和明確的意義。
3. 我們認為拉丁化新文字不但可以代替漢字，而且能够比漢字更有效地來發展中國的語文，使言文更一致，讀音更統一，語彙更豐富，語法更精密。

4. 我們認為拉丁化新文字是全中國人民的文字，已經懂得漢字的知識份子必須自動地放棄“文字的地主階級”的特權，承認自己是個“新文盲”從速學習新文字，推行新文字，使全國人民大眾真正能够在文化上翻身。

5. 我們請求本書的讀者立定下面的志願：

(1) 我願意不斷地每天讀熟一課，忠誠地把每課的課文默寫出來，練習做完以後，才開始下一課；

(2) 我願意抱着即知即傳的精神，來推動這個東方偉大的革命——拉丁化新文字運動。

目 錄

對於新文字的信念和志願 (代序)	1
------------------------	---

第一冊 拼 法

第一課	字母和發音	1
第二課	簡單的拼音	2
第三課	複合聲母	3
第四課	變音	5
第五課	複合韻母 (1)	7
第六課	複合韻母 (2)	9
第七課	複合韻母 (3)	10
第八課	鼻音韻母 (1)	13
第九課	鼻音韻母 (2)	14
第十課	鼻音韻母 (3)	16
第十一課	鼻音韻母 (4)	18
第十二課	拼音方案	21

第二冊 寫 法

第十三課	頭母 (1)	25
第十四課	頭母 (2)	27
第十五課	頭母 (3)	30
第十六課	界音	32
第十七課	變體字	35
第十八課	詞兒的連寫	72
第十九課	位置詞尾	39

第二十課	數量單位	42
第二十一課	動詞詞尾	46
第二十二課	表示正負的副詞	47
第二十三課	重疊的動詞等	52
第二十四課	語助詞	54
第二十五課	成語	56
第二十六課	變體字的寫法	61

第三冊 讀 物

第二十七課	Gihuaile Duchanggen	64
第二十八課	Honan'd Min-yau	64
第二十九課	Hitler Dau Fengrenyuan	66
第三十課	Zaochen	67
第三十一課	Mosolini Kan Dienying	70
第三十二課	Nid Kuz Naar Keule?	71
第三十三課	Tien Daniang Zhen Hao (1)	73
第三十四課	Tien Daniang Zhen Hao (2)	75
第三十五課	Neu Yingshiong Anna	77
第三十六課	Guanyu Sin Wenzy	79
第三十七課	Chy Moshuiping de Gushy	81
第三十八課	Kuenming Shiosheng Can'an	81
第三十九課	Giamauweishand Farisairen (1)	87
第四十課	Giamauweishand Farisairen (2)	89
附錄 I	練習問題解答	91
附錄 II	變體定型字表	97

第一課 字母和發音

字 母 表

正楷寫	大楷寫	正楷寫	小楷寫	漢字音	注音符號	正楷寫	大楷寫	正楷寫	小楷寫	漢字音	注音符號
A	ā	a	ā	啊	ㄚ	N	n	n	n	訥	ㄋ
B	b	b	b	博	ㄅ	O	o	o	o	痾	ㄛ
C	c	c	c	此	ㄘ	P	p	p	p	潑	ㄘ
D	d	d	d	得	ㄉ	Q	q	q	q	克	ㄉ
E	e	e	e	厄	ㄜ	R	r	r	r	兒	ㄝ
F	f	f	f	佛	ㄝ	S	s	s	s	思	ㄝ
G	g	g	g	革	ㄍ	T	t	t	t	特	ㄍ
H	h	h	h	赫	ㄏ	U	u	u	u	烏	ㄏ
I	i	i	i	衣	ㄟ	V	v	v	v	烏	ㄟ
J	j	j	j	衣	ㄟ	W	w	w	w	烏	ㄟ
K	k	k	k	客	ㄎ	X	x	x	x	克	ㄎ
L	l	l	l	肋	ㄌ	Y	y	y	y	思	ㄌ
M	m	m	m	墨	ㄌ	Z	z	z	z	衣	ㄌ
										資	ㄌ
										P	ㄌ

q, v, x 三個字母在北方話中本來是不用的，但是在採用外來語的時候，却不能省，所以也收在字母表裏。i, j, y 三個字母發音相同，都唸做“衣”。y 是頭母，i 是尾母，j 是變體。u, w, v 三個字母發音相同，w 是頭母，u 是尾母，v 是變體。關於它們不同的用法，我們以後會讀到。

r (作為 rh 的簡寫) 唸“日”，比方 ru (如)，ren (人)；當做詞尾的時候唸“兒”，比方 nar (那兒)，far (法兒)。

第二課 單簡的拼音

b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w, y, z 是聲母；a, e, i, o, u 是韻母；j, y, w 是半韻母。聲母不能獨立成音，必須和韻母拼合才能發音。一個單聲母和一個單韻母拼合是最簡單的拼音，比方：b+a=ba. (爸)，d+e=de. (得) m+i=ni (你)，d+o=do (多)，b+u=bu (不)。

課 文

- | | |
|-------------------|-----------|
| 1. Ha ha! | 1. 哈哈！ |
| 2. Baba pa mama. | 2. 爸爸怕媽媽。 |
| 3. Bu pa, bu pa. | 3. 不怕，不怕。 |
| 4. Ta bu pa. | 4. 他不怕。 |
| 5. Za hu pa. | 5. 咱不怕。 |
| 6. Ni bu pa. | 6. 你不怕。 |
| 7. Zamn du bu pa. | 7. 咱們都不怕。 |

補充的詞兒

da 大	gupo 姑婆	zad 咱的
bobo 伯伯	bu co 不錯	nid 你的
didi 弟弟	bu do 不多	tamnd 他們的

【註】 “那兒”的“兒”，“我的”，“你的”的“的”都是輕音，輕音可以不用韻母。

把下面的漢字寫成新文字

婆婆

你們

喇叭

大大的

咱們的

不 怕

姑夫

他的

錯的

第三課 複合聲母

除了單聲母（就是 b, c, d, f 等）以外，在新文字中還有四個複合聲母，就是 z, c, s, r 的捲舌音 zh, ch, sh, rh。

複合聲母

複 聲 各 母	漢 注 字 音	注 符 音 號	單 舉 字 例	漢 翻 字 譯
zh	知	ㄓ	zhego	這個
ch	喫	ㄔ	chahu	茶壺
sh	詩	ㄕ	sheme	什末
rh (r)	日	ㄖ	renren	人人

凡是聲母，不論是單聲母或是複合聲母，都不能成為獨立的單字。聲母一定要和韻母拼合才成詞兒，z, c, s, zh, ch, sh, r 等七個聲母在獨用的時候要加一個 y，作為韻母符號。

比方..

自私	不可寫做	zs	要寫做	zysy
知識	不可寫做	zhsh	要寫做	zhyshy
刺死	不可寫做	cs	要寫做	cysy
識字	不可寫做	shz	要寫做	shyzy
姿勢	不可寫做	zsh	要寫做	zyshy
伺候	不可寫做	chou	要寫做	cyhou

課

文

- | | |
|---------------------------|--------------|
| 1. Zhe sh sheme? | 1. 這是什末? |
| 2. Zhe sh che. | 2. 這是車. |
| 3. Sheme che? | 3. 什末車? |
| 4. Dache. | 4. 大車. |
| 5. Ta zo sheme? | 5. 他做什末? |
| 6. Ta la che. | 6. 他拉車. |
| 7. Ni -ne? | 7. 你吶? |
| 8. Za dushu. | 8. 咱讀書. |
| 9. Dushu shyzy. | 9. 讀書識字. |
| 10. Nid didi zo sheme? | 10. 你的弟弟做什末? |
| 11. Ta zhysh chychy-hehe. | 11. 他只是喫喫喝喝. |
| 12. Ta he sheme? | 12. 他喝什末? |
| 13. Ta he cha. | 13. 他喝茶. |

【註】 sh 是 shy 的簡寫，作為變體。shy 包括“使”，“事”，“十”，“世”，等等，只有一個最常用的“是”字寫做“sh”，以確定它的面目，以後我們一見到“sh”就知道是“是”字，因為它是不作別用的。

補充的詞兒

chahu 茶壺

sy ba chahu 四把茶壺

bush 不是

sh-bush? 是不是？

shani 沙泥

name 那末

zeme 怎末

zheme 這末

把下面的漢字寫成新文字

1. 他 怎末 不 做事？
2. 這 是不是 書？
3. 你的 媽媽 怎末 不 讀書？
4. 媽媽 比 你 讀得 (dude) 多 吶！
5. 那末 是 咱 錯了 (cole) .
6. 這 把 茶壺 大不大？

第四課 變 音

zh, ch, sh 三個捲舌音和 g, k, h 三個舌根音在“i”音前面的時候，發音要起變化，一概唸做不捲舌的舌前音“基，欺，希”(q, k, t)。

變

音

變 字 音	漢 注 音	注 符 號	單 舉 例	漢 翻 字
gi (zhi)	基	ㄐ	gigi-gugu	噤噤咕咕
chi (ki)	欺	ㄑ	chifu	欺負
shi (hi)	希	ㄒ	shishi-haha	嘻嘻哈哈

【註】gi, chi, shi 是正體；zhi, ki, hi 是變體。

課

文

1. Ni zheme gigi-gugu ,
sh sheme chitu ?
2. Za bu chitu sheme ,
3. zhysh dodo hushi-hushi.
4. Nid gig didi bu gushu ,
bu zoshy , zhysh shishi-
haha go ryz,
5. dome kes! -a!

1. 你這末噤噤咕咕，
是什末企圖？
2. 咱不企圖什末，
3. 只是多多呼吸呼吸。
4. 你的幾個弟弟不讀書，
不做事，只是嘻嘻
哈哈過日子，
5. 多末可惜呀！

補充的詞兒

zygi 自己

kuchi 哭泣

lisi 利息

gige 及格

sy gi 四季

zysi 仔細

第五課 複合韻母(1)

複合韻母是由兩個或三個韻母結合而成。比方：

ai, au, ei, ie, ia

複 合 母	漢 注 字	注 符 號	單 舉 字 例	漢 翻 字 譯
ai	愛	ㄞ	taimai	太太
au (ao)	襖	ㄠ	gaugaud	高高的
ei	厄衣	ㄟ	meimei	妹妹
ie	也	丨ㄝ	siesie	謝謝
ia	鴉	丨ㄩ	shialai	下來

【註】ao 是 au 的變體，比方：凡是 ㄠ 音的字都拼做正體 hau，只有一個最常用的“好”字寫做 hao，以確定它的面目，以後一見到 hao 就知道等於漢字的“好”，因為它是不作別用的。

課 文

1. Wei, wei!

2. Shei -a?

A! sh ni -a!

1. 喂，喂！

2. 誰啊？

啊！是你啊！

3. Lai, lai ! He I bei cha.
4. Ni I bei, za ie lai I bei.
5. Ni hao -ma ?
6. Hao. Siesie ni. Ni -ne?
7. Za ie hao.
8. Nid taitai zeme bu shialai ?
9. Taa bu zai gia.
10. Nid meimei -ne?
11. Taa ie bu zai gia.

3. 來，來！喝一杯茶。
4. 你一杯，咱也來一杯。
5. 你好嗎？
6. 好。謝謝你。你吶？
7. 咱也好。
8. 你的太太怎末不下來？
9. 她不在家。
10. 你的妹妹吶？
11. 她也不在家。

【註】在新文字中“他”，“她”，“牠”寫做“ta”，“taa”，“te。”

補充的詞兒

pautai 炮臺

ducai 獨裁

baugau 報告

p'bau 皮包

siezy 寫字

shieshie 歇歇

shucaï 蔬菜

shygie 世界

gishie 機械

把下面的漢字寫成新文字

茶杯

大菜

她們

大砲

告發

告訴

多謝

寫字檯

批發

第六課 複合韻母 (2)

iau, ou, iu, ua, uai

複合韻母	漢字注音	注音符號	單舉例字	漢字翻譯
iau (iao)	要	ㄟ ㄠ	ciauciau	瞧瞧
ou	毆	ㄨ ㄠ	zougou	走狗
iu	又	ㄟ ㄨ	giugiu	舅舅
ua	蛙	ㄨ ㄚ	huahua	花花
uai	外	ㄨ ㄞ	kuaikuai	快快

課

文

1. Kuai zou, kuai zou.
2. Houtou laile liu zhy dadad hei gou.
3. Ciau ni zheg shagua!
4. Na bush sheme hei gou.
5. Sh liu tou siaoniu.
6. Na za bu pa.
7. Za pa gou, bu pa niu.

1. 快走，快走。
2. 後頭來了六隻大大的黑狗。
3. 瞧你這個傻瓜！
4. 那不是什末黑狗。
5. 是六頭小牛。
6. 那咱不怕。
7. 咱怕狗，不怕牛。

【註】 siao (小) 是個變體定型詞 · ge (個) 連寫的時候可以簡寫為 g .

補充的詞兒

siaoniao	小鳥	koutou	口頭	liaobude	了不得
kuaidau	快刀	ketou	磕頭	shyhou	時候
kuai dau	快到	zhekou	折扣	diushia	丟下

把下面的漢字寫成新文字。

地瓜	跳下來	舅父
小狗	不得了	花頭
木頭	走過來	大豆

第七課 複合韻母

uei, uo, eu, iue, io

複合韻母	漢字注音	注音符號	單字舉例	漢字翻譯
uei (ui)	危	ㄨㄟ	tueikai	推開
uo	窩	ㄨㄛ	huohuod	活活的
eu	於	ㄨ	leuz	驢子
iue	月	ㄩㄝ	liueliue	略略
io	噉	ㄩㄛ	giode	覺得